

چند داستان کوتاه

همراه با تحلیل

۴

برنارد مالامود، ساندرا سیس تروس،
روت پراوار جاب والا، الیسا آلرینگ،
آلکس رودریگز، ادگار آلن پو

ترجمه و تحلیل:
شادمان شکروی

انتشارات میلا

تهران، ۱۳۹۴

سرشناسه: شکروی، شادمان، ۱۳۴۳، مترجم
عنوان و نام پدیدآور: چند داستان کوتاه همراه با تحلیل ۴
مشخصات نشر: تهران: هیلا، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری: ۱۷۴ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۳۹-۵۱-۳
وضعیت فهرست نویسی: فیبای مختصر
یادداشت: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nli.ir> قابل
دسترسی است.
شماره کتاب شناسی ملی: ۳۷۷۴۹۲۵



تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید، کوچه مبین،

شماره ۴، تلفن ۵۸۵۲ ۴۰ ۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه انتشارات ققنوس



برنارد مالامود، ساندرا سیس‌نروس،

روت پراوار جاب‌والا، آلیسا آلرینگ،

آلکس رودریگز، ادگار آلن پو

چند داستان کوتاه همراه با تحلیل (۴)

ترجمه و تحلیل: شادمان شکروی

چاپ اول

۱۶۵۰ نسخه

۱۳۹۴

چاپ شمشاد

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۵۶۳۹ - ۵۱ - ۳

ISBN: 978 - 600 - 5639 - 51 - 3

Printed in Iran

۹۵۰۰ تومان

فهرست

۷	پیشگفتار
۱۱	پرندۀ سیاه
۲۷	برنارد مالامود و پرندۀ سیاه
۵۱	یازده
۵۷	ساندرا میسز نروس و یازده
۶۹	وصیت قاضی
۹۵	روت پراوار جاب‌والا و وصیت قاضی
۱۱۳	عدد شانس کیت کرامت
۱۱۹	آلیسا آلرینگ و عدد شانس کیت کرامت
	آلکس رودریگز یک داستان کوتاه درفشان رئالیسم جادویی
۱۲۹	می‌نویسد!
۱۳۳	آلکس رودریگز و رئالیسم جادویی
۱۴۹	ایو الهول

۱۵۷ ادگار آلن پو و ایوان هوف

۱۷۱ منابع

www.ketab.ir

پیشگفتار

تصور می‌کنم آنچه را باید می‌گفتم در جلدهای اول تا سوم گفته‌ام. تنها اشاره کنم که شیوه انتخاب داستان‌ها و شیوه تحلیل همان است که قبلاً توضیح داده‌ام. خوشحالم که روی هم رفته جامعه ادبی و هنری ما به این شیوه روی خوش نشان داده است. بدیهی است که خطا و ضعف وجود دارد و بدیهی است که هنوز برای رویکردهای تخصصی، چه در انتخاب نویسندگان و چه در یکسان‌سازی نوع تحلیل‌ها، زود است. امیدوارم دیگر صاحب‌نظران با توجه به ظرفیت‌های آینده و شکوفایی هرچه بیشتر استعدادها و، از همه مهم‌تر، نیاز جامعه شیوه‌های دیگر را بیازمایند. اما آنچه به طور خاص به این جلد مربوط است:

داستان‌سازان در سبب‌نویسی اندیشه‌محور است یا بهتر بگوییم می‌تواند باشد. می‌توان به واسطه چنین داستانی دیدگاه‌هایی را مطرح کرد که آموزه‌ای از ادبیات، فلسفه، علوم طبیعی و روان‌شناسی هستند. طرح سؤال و آن هم به شکل چندوجهی در این داستان به مراتب بیشتر از آنچه تاکنون به صورت تقریباً سطحی و نه‌چندان بااهمیت گفته شده می‌تواند اندیشه خواننده را درگیر کند. در خصوص روت پراوار جاب‌والا، نوع

نگرش و بن‌مایه آثارش در یک دید کلی و البته ویژگی‌های خاص داستان «وصیت قاضی» (به عنوان آخرین اثر وی) مد نظر بوده است. نوعی معرفی توأم با حرکتی گذرا بر کلیت داستان و اشاره به چند نکته خاص که از طریق آن خواننده با نویسنده‌ای که در جهان مشهور و در ایران ناشناخته است آشنایی پیدا کند. در خصوص داستان آکس رودریگز البته آن قدر در مورد مبانی نظری رئالیسم جادویی مطلب نوشته شده است که نیازی به تکرار مکرر نیست. شاید تمرکز بر مقوله واقعیت و اتخاذ رویکرد هستی‌شناختی مطابق الگوهای جدید در تعریف دیگری از واقعیت، به عنوان نوعی خروج از علوم انسانی صرف، دیدگاهی به نسبت تازه‌تر باشد که بتوان به خواننده ارائه کرد. داستان مالامود داستانی است که عمده توجه را در زمان خود و البته تا زمان حاضر به درونمایه نهفته در خود اختصاص داده است. هرچند بی‌تردید مالامود استاد ساختار در داستان کوتاه است، این داستان خاص را بیشتر از دید درونمایه آن نگاه می‌کنند. به هر دو وجه اشاره‌هایی داشته‌ام و از چند نظریه تحلیلگران خارجی هم استفاده کرده‌ام. هرچند با برخی از آن‌ها موافق نبوده‌ام.

روی هم رفته تصور می‌کنم این همه در کنار هم و در کنار دیگر رویکردهایی که در جلدهای اول تا سوم انتخاب کرده‌ام بتواند تا حدی برداشت خواننده را کامل کند. بسیار خوب است که این اهداف به طور مطلق و بدون انحنا و اعوجاج به خواننده منتقل شود، ولی این مربوط به حوزه مقالات دانشگاهی است و اگرایی طیف خواننده در ایران به حدی است که نمی‌توان از توضیحات تکمیلی، ولو دور از منظور نظر، پرهیز کرد. آوردن این بخش‌ها در وضعیت فعلی اجتناب‌ناپذیر است. ممزوج کردن این همه با هم و فشرده کردن آن در صفحات محدود دشوار است و احتمال خطا را زیاد می‌کند، اما بسیار خوشحالم، چنان‌که اشاره کردم،

بازتاب آن در مجموع مثبت بوده است. این را بر مبنای تماس‌هایی که با شخص خودم و نیز با ناشر محترم گرفته شده است ادعا می‌کنم. خوانندگان ایرانی فهیم هستند، چه در داخل و چه در خارج کشور. بازخوردهای شایسته‌ای از خوانندگان خارج از کشور نیز گرفته‌ام که امیدوارکننده بوده است، هم دربارهٔ نقاط ضعف و به همان اندازه در مورد نقاط قوت. بی‌شک ذکر نقاط ضعف اگر منطقی و با در نظر گرفتن شرایط و با توجه به ارزش‌های هر کار هنری باشد دلگرم‌کننده است. هرچند متأسفانه افرادی بسیار معدود هم وجود دارند که چندان شایسته قضاوت نمی‌کنند. برای ایشان هم احترام قائلم، ولی ساده‌ترین کار در دنیا ایراد گرفتن‌های کلی، بی‌محتوا، به حد افراطی ریزبینانه و درهم‌ریخته است. این کاری است که از عهدهٔ همه برمی‌آید و البته مختصری تجربه به انسان نشان می‌دهد که وزن هر ادعایی چقدر است.

بی‌تردید چنین کتاب‌هایی در وضع فعلی کتاب‌های پرفروشی نخواهند بود. به همین سبب، همچون جلد‌های قبل، باید از ناشر محترم که جنبهٔ غیرانتفاعی کار را در نظر گرفتند و با پذیرش مسئولیت فشار بیشتری متحمل شدند به‌نهایت سپاسگزار باشم. از آقای شهاب شکروی به سبب اصلاح ترجمه‌ها سپاسگزارم. البته سپاس ویژه از هنرجویان مرکز نویسندگی خلاق جهاد دانشگاهی دانشگاه شهید بهشتی به سبب جلسات پرشوری که در بحث راجع به داستان‌ها داشتیم و سبب شد چیزهای زیادی بیاموزم ضروری است.

شادمان شکروی

شهریور ۱۳۹۳